

На правах рукописи

ТИХОМИРОВА Мария Сергеевна

КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В ИНТЕРНЕТ-МЕМАХ

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ярославль

2021

Работа выполнена на кафедре германской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Череповецкий государственный университет».

Научный руководитель: **Чиршева Галина Николаевна**,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры германской филологии и
межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО
«Череповецкий государственный университет»

Официальные оппоненты: **Салихова Эльвина Ахнафовна**,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры инновационных технологий
языковых коммуникаций ФГБОУ ВО
«Уфимский государственный авиационный
технический университет»

Тюрина Светлана Юрьевна,
кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой интенсивного изучения
английского языка ФГБОУ ВО «Ивановский
государственный энергетический университет
имени В.И. Ленина»

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»

Защита состоится «07» апреля 2022 года в 12:00 на заседании диссертационного совета Д 212.307.05 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского» по адресу: 150000, г. Ярославль, Которосльская наб., д. 46-в, ауд. 506.

Отзывы об автореферате направлять по адресу: 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д.108/1, диссертационный совет Д 212.307.05.

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского» по адресу: 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д.108/1, а также на сайте <http://yspu.org/>.

Автореферат разослан «__» февраля 2022 года

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

Л.И. Зими́на

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В настоящее время лингвисты говорят о новом особом стиле, который появился и развился исключительно в Интернете, но проникает и в разговорную речь. «Интернетстиль» – это одно из проявлений глобализации современной культуры, определенная коммуникативная среда, которая отражает современные принципы человеческой жизни и ее деятельности: виртуальный и интерактивный. Воздействие Интернета на современную культуру во многих отношениях сложно переоценить, а изменение языка под влиянием компьютеризации особенно заметно на современном этапе развития лингвистической науки.

Наше исследование освещает проблемы и особенности образования и функционирования кодовых переключений в Интернет-мемах, что подразумевает комплексный анализ их структуры и прагматики.

Кодовое переключение – это использование единиц одного языка (языков) в высказывании (тексте, беседе) на другом языке. Интернет-мем – это любая единица информации, содержащая изображение с текстом, получившая распространение в Интернете.

Актуальность данного исследования вытекает из ряда факторов:

- 1) в развлекательных Интернет-мемах наблюдается значительное количество кодовых переключений,
- 2) в Интернет-мемах кодовые переключения демонстрируют специфику, заметно отличающую их структурные и прагматические характеристики от тех, которые изучены в других контекстах функционирования этого явления;
- 3) отсутствуют специальные исследования, где кодовые переключения изучаются как многоаспектное лингвистическое явление в рамках Интернет-коммуникации;

- 4) недостаточно изучен потенциал кодовых переключений с русским языком как матричным в плане выражения и плане содержания.

Степень изученности научной проблемы. Исследования кодовых переключений в разных аспектах и контекстах их функционирования проводили отечественные и зарубежные лингвисты: П. Ауэр [Auer 1984, 1992, 1995, 1999], Дж. Л. Джейк [Jake 1997, 2009], Дж. Гамперц [Gumperz 1970, 1982], Ф. Грожан [Grosjean 1982, 1997, 2001], М. Клайн [Clyne 1967, 1972, 1987, 2003], Ж. Люди [Lüdi 1987, 2003, 2006], К. Майерс-Скоттон [Myers-Scotton 1990, 1992, 1993, 1995, 1997, 1998, 2000, 2001, 2002, 2005, 2006], П. Муйскен [Muysken 1995, 1997, 2000, 2006], Ш. Поплак [Poplack 1980, 1988, 1998], Дж. Фулер [Fuller 2000], Г.Н. Чиршева [Чиршева 2000, 2003, 2004, 2008, 2009; 2012; 2020], Е. Шмит [Schmitt 2000, 2008], М. Шини [Chini 1992]. Специальные исследования кодовых переключений в Интернет-коммуникации не проводились ни отечественными, ни зарубежными лингвистами.

Исследования Интернет-мемов нашли отражение в работах зарубежных и отечественных лингвистов: С.В. Бондаренко [Бондаренко 2004], Р. Броуди [Broudy 2002], И.А. Быков [Быков 2005], Е.Н. Галичкина [Галичкина 2009], Е.И. Горошко [Горошко 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2012], Р. Докинз [Dokins 2003], И.В. Ксенофонтова [Ксенофонтова 2009], М.Г. Шилина [Шилина 2010, 2012], Ю. В. Щурина [2012, 2014, 2016], Е. Рункель [Runkehl 2014]. При этом специальных работ по проблематике кодовых переключений в Интернет-мемах на данный момент не существует ни в теоретическом, ни в практическом аспектах.

Объект исследования – кодовые переключения с русского языка на другие языки в Интернет-мемах. **Предмет** исследования – структура и прагматика кодовых переключений, составляющих вербальный компонент Интернет-мемов.

Материал – 670 примеров кодовых переключений в текстах Интернет-мемов. **Метод сбора материала** – сплошная выборка Интернет-мемов, в которых содержатся единицы двух и более языков.

Цель работы заключается в выявлении и описании структурных и прагматических характеристик кодовых переключений в Интернет-мемах.

Для реализации данной цели мы поставили **ряд задач**:

1) систематизировать теоретические и методологические подходы к изучению кодовых переключений, определить специфику их описания в медиатекстах;

2) разработать понятийно-терминологический аппарат исследования кодовых переключений в Интернет-мемах;

3) описать типы Интернет-мемов с кодовыми переключениями;

4) выявить специфику и частотность структурных типов и видов кодовых переключений, встречающихся в Интернет-мемах, в том числе их синтаксических и морфологических характеристик,

5) установить степень графической ассимиляции кодовых переключений в Интернет-мемах;

6) выявить прагматические особенности кодовых переключений, установив специфику и набор выполняемых ими прагматических функций в Интернет-мемах;

7) установить взаимозависимость структурных и прагматических характеристик кодовых переключений в Интернет-мемах;

8) описать механизмы проявления лингвокреативности авторов, использующих межъязыковую игру при создании мемов;

9) для верификации полученных данных разработать анкету и провести анкетирование русскоязычных пользователей сети Интернет с целью выявления их восприятия основных функций мемов с кодовыми переключениями.

В ходе работы над диссертацией была использована комплексная **методика исследования**, которая включает:

1) метод научно-теоретического анализа лингвистических концепций и подходов к изучению кодовых переключений – для систематизации теорий и методологии, а также для формулирования понятийно-терминологического аппарата исследования;

2) метод структурного анализа – для выявления особенностей структуры кодовых переключений в Интернет-мемах;

3) метод прагмалингвистического анализа – для описания прагматических особенностей кодовых переключений;

5) метод контрастивного анализа – для сравнения структурных особенностей кодовых переключений как единиц гостевого языка в русскоязычной морфосинтаксической рамке;

6) прием количественного анализа – для установления количественных характеристик, выявленных в плане выражения и плане содержания кодовых переключений;

7) табличная обработка – для наглядного представления количественных данных по выявленным структурным и прагматическим особенностям кодовых переключений.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что:

1) систематизированы наиболее значимые современные подходы к изучению кодовых переключений в структурном и прагматическом аспектах;

2) дано комплексное определение Интернет-мема, с учётом его особенностей в русскоязычной Интернет-коммуникации;

3) выявлены типы Интернет-мемов, контекст которых наиболее полно раскрывает структурный и прагматический потенциал кодовых переключений;

4) составлена классификация структурных и прагматических функций кодовых переключений в Интернет-мемах;

5) установлена взаимосвязь между структурными и прагматическими функциями кодовых переключений в Интернет-мемах;

6) выявлены новые прагматические функции, которые реализованы только в Интернет-мемах;

7) установлены специфические прагматические функции кодовых переключений в русскоязычной Интернет-среде;

8) описана функция лингвокреативности, выраженная в мемах межъязыковой игрой.

Практическая значимость исследования: материалы и результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания иностранных языков в ВУЗе, в курсах стилистики, социолингвистики, психолингвистики, общего языкознания. Полученные в ходе сбора языкового материала примеры отражают актуальное состояние современной русскоязычной Интернет-коммуникации и являются ценным лингвистическим материалом.

Соответствие диссертационного исследования паспорту научной специальности. Специальность 10.02.19 - "Теория языка" содержит основные отрасли современной лингвистики. Включает в себя актуальные представления о центральных компонентах и правилах естественного языка, способах и методах его изучения. Большую популярность получили в 21 веке исследования следующих направлений: "Сравнительно-историческое языкознание", "Типология", "Социолингвистика", "Психолингвистика", "Языки мира и языковые ареалы", "Историография", в которых ведётся исследование эволюции научных парадигм. Тема данного исследования входит в направление «социолингвистика» и отражает следующие разделы специальности:

- п. 1. Теоретическая лингвистика. Грамматические категории. Современное состояние лингвистики.

- п. 6. Семантика. Языковая и речевая многозначность. Прагматический компонент, его иллокутивный и дейктический аспекты.

- п. 11. Психолингвистика. Психолингвистика как междисциплинарная наука.

- п. 12. Социолингвистика. Социолингвистический подход к предмету лингвистики. Вариативность языка и ее связь с социальной вариативностью.

Рабочая гипотеза отражается в следующем положении: кодовые переключения в Интернет-мемах характеризуются краткостью высказывания, преобладанием существительных и глаголов в качестве переключаемых элементов гостевых языков, наличием отклонений от норм как матричного, так и гостевых языков, включением молодёжного сленга и рядом других особенностей, возникающих как результат лингвокреативности Интернет-пользователей.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые:

а) структурные и прагматические характеристики кодовых переключений комплексно исследуются в рамках Интернет-коммуникации;

б) установлен структурно-прагматический и графический потенциал кодовых переключений с русским языком как матричным в разных типах мемов в Интернет-коммуникации;

в) выявлены специфические прагматические функции кодовых переключений – обучающая и рекламная, функционирующие исключительно в Интернет-мемах;

г) кодовые переключения описаны в Интернет-мемах как элементы межъязыковой игры.

Наиболее значимые результаты данного научного исследования:

1. описаны типы Интернет-мемов, в рамках которых реализованы кодовые переключения;

2. определены ведущие прагматические функции кодовых переключений в Интернет-мемах и выявлены новые (рекламная и обучающая);
3. выявлены структурные типы кодовых переключений в Интернет-мемах;
4. установлена взаимосвязь между структурными и прагматическими характеристиками кодовых переключений в мемах;
5. описаны механизмы межъязыковой игры, которые используют авторы Интернет-мемов с помощью кодовых переключений.

Положения, выносимые на защиту.

1) Кодовые переключения как неотъемлемая часть межъязыковой коммуникации функционируют в Интернет-среде в личной переписке, мессенджерах, веб-сайтах, в том числе и в Интернет-мемах, наиболее популярных и ёмких видах медиатекстов.

2) Структура кодовых переключений в Интернет-мемах Рунета характеризуется следующими чертами: матричный язык чаще всего – русский, гостевой – английский; в большинстве случаев это внутрифразовые вкрапления; неассимилированные иноязычные единицы преобладают над частично или полностью ассимилированными; простые слова функционируют чаще, чем сложные, словосочетания используются активнее, чем предложения или группы предложений; имена существительные в качестве кодовых переключений преобладают над словами других частей речи.

3) Для функционирования кодовых переключений в Рунете наиболее популярные типы – «весёлые картинки» и «юморески».

4) Наиболее значимой прагматической функцией кодовых переключений в Интернет-мемах является юмористическая; она реализуется в межъязыковой игре чаще всего с помощью обыгрывания клише из других языков в русскоязычном контексте.

5) Взаимосвязь структурных и прагматических характеристик кодовых переключений прослеживается в том, что юмористическая функция реализуется преимущественно внутрифразовыми ассимилированными кодовыми переключениями в следующих типах мемов: пародии, весёлые открытки, демотиваторы, юморески, пирожки и порошки (короткие юмористические стихотворные формы).

Достоверность результатов исследования обусловлена достаточно большим объемом лингвистического материала, широким привлечением научных публикаций по теме диссертационной работы, применением комплексной методики, адекватной цели, задачам и логике анализа, качественным анализом исходных данных, аргументированностью научных положений и выводов, апробацией результатов исследования в публикациях и докладах на научных конференциях.

Апробация работы: результаты исследования были представлены на 12 международных и всероссийских конференциях: всероссийской конференции «Череповецкие научные чтения-2016», ЧГУ, Череповец, 2016 г.; международной конференции «Взаимодействие языков и культур», ЧГУ, Череповец, 2017 г.; всероссийской конференции «Череповецкие научные чтения-2017», ЧГУ, Череповец, 2017 г.; всероссийской конференции с международным участием «Цифровая культура открытых городов», РАНХиГС, г. Екатеринбург, 2017 г.; международной конференции «The XVI International conference on European Conference on Languages, Literature and Linguistics 10.80.2017». Австрия, Вена, 2017 г.; «Наука и инновации в XXI веке: актуальные вопросы, достижения и тенденции развития», г. Пенза, 2017 г.; международной конференции «Advances in Science and Technology», г. Москва, 2018 г.; международной конференции «Герценовские чтения 2018», РГПУ им А.И. Герцена г. Санкт-Петербург, 2018 г.; международной конференции «Янковские чтения 2018», БГПУ г. Минск (Белоруссия), 2018 г.; всероссийской конференции с международным участием «Лингвистика, переводоведение

и методика обучения иностранным языкам: актуальные проблемы и перспективы», ОГУ, г. Орёл, 2019 г.; международной конференции и форуме «Наука будущего-наука молодых», Сириус, г. Сочи, 2019 г.; международной конференции «III International symposium «Humanities and Social Sciences in Europe: Achievements and Perspectives»», Берлин, Германия, 2019.

Структура диссертации определяется поставленными целью и задачами исследования, она включает введение, две главы, заключение, библиографический список (176 наименований, из которых 137 на русском языке, 39 на английском и немецком языках) и приложение (список примеров анализируемого материала, результаты опроса).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении даны основные теоретические положения, в рамках которых проводилось исследование, описывается актуальность, определяется цель, задачи, объект, предмет, методы диссертационного исследования, обосновывается научная новизна, освещаются наиболее существенные результаты исследования, полученные лично исследователем, описывается практическая и теоретическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту, устанавливается соответствие выбранной темы исследования паспорту научной специальности, даётся краткая характеристика структуры, объема и апробации диссертационного исследования.

В **Главе 1 «Теоретические основы изучения кодовых переключений в Интернет-мемах»** систематизируются взгляды отечественных и зарубежных ученых на проблемы билингвальной коммуникации, кодовых переключений, Интернет-коммуникации, Интернет-мемов и их разновидностей.

В разделе 1.1. «Кодовые переключения» определяются теоретические предпосылки исследования кодовых переключений.

В подразделе 1.1.1 даётся определение кодовых переключений и обзор подходов к изучению их особенностей отечественными и зарубежными учёными.

В подразделе 1.1.2. систематизируются подходы к классификации кодовых переключений по их структуре, описываются единицы анализа кодовых переключений: морфема, слово, словосочетание, предложение. При проведении анализа на собранном материале мы используем классификацию структурных типов кодовых переключений Г.Н. Чиршевой, которая включает: а) выбор кода, где одна из реплик произнесена на одном языке, а вторая – на другом; б) межфразовые переключения, реализуемые между предложениями в пределах одного высказывания; в) внутрифразовые переключения, локализуемые в пределах простого предложения. Внутрифразовые переключения далее подразделяются на виды: а) между компонентами сложного предложения, в обособленных оборотах, в присоединенных частях; б) в пределах словосочетания или простого предложения – между лексическими единицами.¹

В подразделе 1.1.3 рассматриваются классификации прагматических функций кодовых переключений и специфика их реализации в Интернет-коммуникации. Вслед за Г. Н. Чиршевой мы выделяем следующие прагматические функции кодовых переключений: адресатная функция; эзотерическая функция; предметно-тематическая функция; фатическая функция; функция самоидентификации; металингвистическая функция; декоративная функция; цитатная функция; эмоциональная функция; функция воздействия; эмфатическая функция; функция экономии языковых средств; юмористическая функция.

¹
2004. – 190 с.

Чиршева, Г. Н. Двухязычная коммуникация [Текст]. – Череповец: ЧГУ,

В подразделе 1.1.4 рассматриваются концепции, связанные с разграничением кодовых переключений и заимствований, приведены основные критерии, которые помогают установить различия между заимствованиями и кодовыми переключениями. Основные из них: заимствование связано с матричным, а кодовое переключение – с гостевым языком; заимствования используются и монолингвами, и билингвами, а переключения кодов – только билингвами; заимствования закреплены в лексической системе принимающего языка и включаются в словари, а кодовые переключения в словарях не фиксируются; заимствования более стабильны в фонетическом и грамматическом оформлении средствами принимающего языка, а кодовые переключения отличаются нестабильностью и вариативностью оформления и функционирования; заимствования представлены лексическими единицами, а кодовые переключения – морфемами, лексемами и синтаксическими единицами (словосочетаниями, предложениями и группами предложений); заимствования становятся единицами принимающего языка, а кодовые переключения остаются единицами речи.

Во второй части главы 1 излагаются теоретические аспекты исследования Интернет-коммуникации, описываются особенности языка и стиля Интернет-мемов как развлекательного жанра, дается характеристика Рунета, указываются основные языковые особенности Интернет-мемов, рассматриваются развитие и эволюция мемов.

В разделе 1.2 «Аспекты изучения Интернет-коммуникации» рассматривается специфика Интернет-коммуникации, Интернет как поликультурная среда, поликодовый текст как часть Интернет-коммуникации, определяется вклад отечественных и зарубежных учёных в исследование этих проблем.

В разделе 1.3 «Характеристика Рунета» содержится описание подходов к изучению русскоязычного Интернета и даётся комплексное понятие термина, устанавливаются наиболее характерные черты Рунета и

особенности современного «Интернетстиля», рассматривается понятие Интернет-новояза.

В разделе 1.4 «Особенности Интернет-мема» описываются специфические характеристики Интернет-мемов в современной Интернет-среде, рассматривается понятие Интернет-мема, приводятся примеры Интернет-мемов и их разновидностей. Для нашего исследования мы используем узкое понятие Интернет мема, которое подразумевает не любую информацию в Интернете, которая получила популярность, а именно вербальную составляющую и иконическую часть, представленные в качестве изображения. В этом разделе даётся также краткая история развития Интернет-мемов с кодовыми переключениями, рассматриваются понятия «меметики» и «мемологии», затрагивается вопрос о популярности и долговечности Интернет-мемов в связи с их прецедентностью и тематикой.

В разделе 1.5 «Кодовые переключения как проявление лингвокреативности авторов Интернет-мемов» рассматриваются основные характеристики понятий «лингвокреативность» и «языковая игра», выводится понятие «межъязыковая игра», актуальное для нашего диссертационного исследования. Межъязыковая игра проявляется в осознанном нарушении правил матричного, а иногда и гостевого языка, с целью создания экспрессии.

В выводах по главе 1 приводятся определения ключевых терминов, которые используются как рабочие при анализе исследуемого материала. Кодовое переключение – переход с одного языка на другой в рамках одного текста. Интернет-мем – это единица культурной информации в Интернете и тиражируемое изображение с текстом. Рунет – русскоязычная часть Интернета с определёнными адресами и доменами. Мемология – термин, не имеющий научного признания и созданный самими Интернет-пользователями для описания происхождения мемов. Поликодовый текст – это текст, в котором сообщение закодировано

семиотически разнородными средствами, например, вербальным и невербальным компонентами или различными языками, объединение которых представляет собой определенную структуру, характеризующуюся проявлением взаимозависимости составляющих как в содержательном, так и в формальном аспектах. Межъязыковая игра – это умышленное нарушение правил контактирующих языков. Лингвокреативность – это способность индивида создавать новые языковые формы.

Глава 2 «Структурные и прагматические особенности кодовых переключений в Интернет-мемах» содержит анализ кодовых переключений в развлекательных Интернет-жанрах (на примере Интернет-мемов), комплексный анализ структуры и прагматики кодовых переключений.

В разделе 2.1. «Статусно-ролевые характеристики взаимодействующих языков» анализируются кодовые переключения в Интернет-мемах, содержащие единицы различных гостевых языков. Анализ языковых особенностей кодовых переключений в Интернет-мемах выявил следующее: а) в качестве матричного языка преобладает русский язык, а в качестве гостевого – английский; б) чаще всего встречаются структуры с одним иноязычным словом внутри фразы; в) в качестве кодовых переключений в анализируемом материале превалируют существительные; г) иноязычные единицы в составе кодовых переключений чаще всего представлены исходной формой слова. Например:

*«Нельзя просто так взять и построить **McDonalds** за лето»,*

*«Место для **VIP** пассажира»,*

*«Вперёд. Назад. Цунами. **LOL**».*

В разделе 2.2. «Структурные особенности кодовых переключений в Интернет-мемах» анализируются их лексико-синтаксическая характеристика, объём переключаемого сегмента, принадлежность к части

речи и степень графической ассимиляции. Проведенный анализ позволяет утверждать, что преобладающим типом кодовых переключений являются внутрифразовые. Однако границы предложений в Интернет-мемах размыты, часто отсутствуют знаки препинания, что создает трудности в установлении структурных типов у ряда кодовых переключений.

Большое количество графически неассимилированных кодовых переключений позволяет сделать предположение о том, что данное явление – одна из особенностей современной Интернет-коммуникации.

По объёму переключаемого сегмента преобладают словосочетания и простые по морфологической структуре слова. Наименее частотными являются переключения морфемного типа. Причиной преобладания имен существительных и глаголов гостевого языка в исследуемом материале является тематика самой Интернет-среды, в которой функционируют кодовые переключения. В рамках личной переписки среди существительных наблюдаются Интернет-термины и общеупотребительные иностранные слова, формирующие молодёжный сленг. Например:

*«Шаурма укутана любовью, так как завёрнута в **loveаш**»,*

*«Это **эпол**»,*

*«Do you speak English? **Kaneshna**».*

В разделе 2.3. «Разновидности мемов с кодовыми переключениями» рассматриваются типы мемов, функционирующие в Интернет среде, приведены примеры медиатекстов с кодовыми переключениями.

Типы Интернет-мемов с кодовыми переключениями: пародии, весёлые открытки, демотиваторы, шаблоны, комиксы, рекламные визитки, юморески, скриншоты, стихи (пирожки и порошки), трудности перевода.

Типы мемов с кодовыми переключениями по содержанию варьируются, смешиваются и дополняют друг друга. Чаще всего (76 %, 380 примеров) появляются пародии, шаблоны и юморески в сочетании с другими типами. Например:

«**Breaking news**. Два гуся больше не устраивают бабуся»,

«**Фешн из май профешн**»,

«**Работа не волк, работа – work**».

В разделе 2.4. «Прагматические функции кодовых переключений» анализируются прагматические функции кодовых переключений в мемах и добавляются новые: обучающая и рекламная. Например:

«**Подпишись на Auto**»,

«**Учим английский и немецкий. Mutter has matter...**».

Реализация прагматических функций зависит от мотивов общения и параметров Интернет-коммуникации, наиболее значимым из которых являются сами создатели Интернет-мемов как ведущие участники коммуникации.

Особое внимание в этом разделе уделяется кодовым переключениям, реализующим в Интернет-мемах юмористическую функцию, которая в этих контекстах является наиболее частотной. Большинство других функций кодовых переключений комбинируются с юмористической, так как цель большинства Интернет-мемов – развлекательная.

В параграфе 2.5. «Межъязыковая игра, как способ выражения лингвокреативности» анализируется лингвокреативность авторов Интернет-мемов, которая выражена в форме межъязыковой игры. Межъязыковая игра в Интернет-мемах с кодовыми переключениями реализуется с помощью определённого набора механизмов, к которым относятся:

- омонимия («...**Have a rest. Хэвэрэст – это гора**»);
- межъязыковые пародии (*Хелб. Ай нид сомбади*);
- синтез кодов («*iBereza*»);
- стилистический диссонанс («*You'll wake up s opuhshei rozei*»);
- клише («**Lol. Кек. Чебурек**»);
- сопоставления («*Бабочка по-немецки Schmetterling*»);

- лингвистический абсурд («*Надежда Терещенко – hope Tereshenko*»);

- рифма («*Гуси-гуси, га-га-га. Who is president? Donald Trump*»).

В параграфе 2.6. «Взаимосвязь структурных и прагматических особенностей кодовых переключений» рассматривается взаимозависимость структурных и прагматических характеристик кодовых переключений в Интернет-мемах. Так, подтверждается гипотеза о том, что для создания юмористической функции чаще всего выступают графически ассимилированные кодовые переключения. Внутрифразовые кодовые переключения реализуют все прагматические функции кодовых переключений. Взаимосвязь между другими структурными типами кодовых переключений и прагматическими функциями, которые они выполняют, проявляется в меньшей степени.

Отмечена также определенная корреляция между типом мема и прагматической функцией, выполняемой в нем кодовым переключением. Так, рекламная визитка реализует рекламную функцию, пародии – цитатную функцию, юморески и весёлые картинки – юмористическую функцию.

Заключение содержит основные выводы, вытекающие из проведенного исследования, описание его перспектив.

В ходе проделанной работы нашла подтверждение рабочая гипотеза нашего диссертационного исследования. Было установлено следующее:

1. В качестве матричного языка в Интернет-мемах Рунета превалирует русский язык, реже им является английский, немецкий и испанский языки. Наиболее частотный гостевой язык – английский как наиболее популярный иностранный язык Рунета.
2. Кодовые переключения в Интернет-мемах обычно представлены внутрифразовыми структурами, в редких случаях – межфразовыми и морфемными (внутрисловными).

3. В результате анализа частеречной принадлежности кодовых переключений было установлено преобладание имён существительных и глаголов, а также сочетаний со словами этих частей речи в составе клише.
4. Типы Интернет-мемов, в которых функционируют кодовые переключения: весёлые открытки, демотиваторы, комиксы, рекламные визитки, скриншоты, шаблоны, пародии, юморески, порошки, пирожки, трудности перевода.
5. При анализе прагматических характеристик кодовых переключений в Интернет-мемах были выявлены юмористическая, адресатная, цитатная, рекламная, информативная функции. Преобладает юмористическая функция, а все остальные с ней комбинируются.
6. Большинство кодовых переключений – уникальные примеры межъязыковой игры, которая демонстрирует лингвокреативность авторов Интернет-мемов. Механизмы межъязыковой игры в Интернет-мемах с переключениями на другие языки включают: клише, омонимия, межъязыковые пародии, синтез кодов, стилистический диссонанс, сравнения, лингвистический абсурд и рифма. Наиболее продуктивными оказались Интернет-клише.
7. Интернет-мемы за счёт оригинального изображения и уникальной или знакомой фразы обращают на себя внимание в Интернет-пространстве и пользуются большой популярностью у пользователей. Каждый мем оригинален и в то же время имеет ряд стереотипных характеристик. Большинство медиатекстов создаются в развлекательных целях, многие пользователи Рунета общаются мемами, цитируют их, используют в работе и т.д. Таким образом,

можно говорить о том, что мемы стали заметной частью современной Интернет-коммуникации.

Приложение состоит из трёх частей: примеры Интернет-мемов (Приложение 1,2), результаты опроса пользователей Рунета (Приложение 3).

1) В Приложении 1 даны примеры 30 популярных в русскоязычной Интернет-среде Интернет-мемов с кодовыми переключениями.

2) В Приложении 2 даны все примеры, составляющие материал исследования (670 Интернет-мемов).

3) Приложение 3 содержит результаты опроса «Кодовые переключения» среди пользователей Рунета, цель которого – подтвердить некоторые гипотезы относительно функционирования и распространения мемов с кодовыми переключениями, прогнозирования их прагматических функций.

По теме диссертации имеется 15 публикаций автора, включая 3 статьи в журналах, входящих в перечень реферируемых изданий, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией (ВАК РФ). Объем опубликованных статей – 3,7 п.л.

Статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации:

1. Тихомирова, М.С. Переключения кодов в Интернет-мемах как проявление лингвокреативности / М.С. Тихомирова. – Текст : непосредственный // Вестник Череповецкого государственного университета. – Череповец: Изд-во ЧГУ, 2017.– № 5. – С. 148-153. (0,3 п.л.).

2. Тихомирова, М.С. Кодовые переключения в социальных группах «В контакте» г. Череповца (экстралингвистический аспект) / М.С. Тихомирова. – Текст : непосредственный // Филология: научные исследования. – Москва: НБ Медиа, 2019. – № 3. – С. 166 – 173. (0,4 п.л.).

3. Тихомирова, М.С. Соотношение вербальных и невербальных компонентов Интернет-мема с кодовыми переключениями / М.С. Тихомирова. – Текст : непосредственный // Вестник Череповецкого государственного университета. – Череповец: Изд-во ЧГУ, 2017.– № 5. С. 113-121. (0,4 п.л.).

Статьи, опубликованные в других изданиях

4. Чиршева, Г. Н., Тихомирова, М. С. Межъязыковая и межкультурная игра как с кодовыми переключениями в Интернет-мемах / Г.Н. Чиршева, М.С. Тихомирова. – Текст : непосредственный // «Взаимодействие языков и культур»: Материалы докл. V междунар. науч. конф. (Череповец, 15 апреля 2016 г.) / под ред. Г.Н. Чиршевой. – Череповец: Изд-во ЧГУ, 2016. – С. 148-156. (0,4 п.л.).

5. Тихомирова, М. С. Грамматические особенности внутрифразовых кодовых переключений в Интернет-мемах / М.С. Тихомирова. – Текст : непосредственный // Череповецкие научные чтения – 2016: Материалы Всероссийской научно-практической конференции / Отв. ред. Е. В. Целикова. – Череповец: Изд-во ЧГУ, 2017. – С. 98-99. (0,1 п.л.).

6. Тихомирова, М. С. Русскоязычные варианты Интернет-мема «Keer calm» с кодовыми переключениями / М.С. Тихомирова. – Текст : непосредственный // Науки и инновации в XXI веке: актуальные вопросы, открытия, достижения: Сборник статей II Международной научно-практической конференции. – Пенза: Наука и Просвещение, 2017. – С. 92-94. (0,2 п.л.).

7. Тихомирова, М. С. Жанровые особенности Интернет-мемов с кодовыми переключениями / М.С. Тихомирова. – Текст : непосредственный // Череповецкие научные чтения – 2017: Материалы Всероссийской научно-практической конференции / Отв. ред. Е. В. Целикова. – Череповец: Изд-во ЧГУ, 2018. – С. 137-139. (0,2 п.л.).

8. Тихомирова, М. С. Особенности русскоязычных кодовых переключений в Интернет-мемах / М.С. Тихомирова. – Текст :

непосредственный // *Advances in Science and Technology: Сборник статей XII международной научно-практической конференции.* – Москва: Актуальность РФ, 2018. – С. 60-62. (0,2 п.л.).

9. Тихомирова, М. С. Поликодовый текст как часть Интернет-коммуникации / М.С. Тихомирова. – Текст : непосредственный // *Цифровая культура открытых городов – 2018: Сборник научных статей конференции РАНХиГС.* – Екатеринбург: Изд-во РАНХиГС, 2018. – С. 551-554. (0,2 п.л.).

10. Тихомирова, М. С. Особенности прагматических функции полилингвальных переключений в развлекательных Интернет-жанрах / М.С. Тихомирова. – Текст : непосредственный // *Герценовские чтения – 2018: Сборник научных статей по материалам международной конференции.* – СПб: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. – С. 190-192. (0,2 п.л.).

11. Тихомирова, М. С. Специфика интернет-мемов с кодовыми переключениями (на примере электронных СМИ г. Череповца) / М.С. Тихомирова. – Текст : непосредственный // *«Дарагое мне – і маё - беларускае»: Навуковы зборник да 1000-годдзя з дня нараджэння прафесара Ф.М. Янкоускага / рэдка.: Г.М. Валочка [і інш.]; навук. Рэд. Д.В. Дзятко.* – Riga: BVKI, 2018. – С. 319-322. (0,2 п.л.).

12. Тихомирова, М. С. Обучающая функция кодовых переключений в Интернет-мемах / М.С. Тихомирова. – Текст : непосредственный // *Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: актуальные проблемы и перспективы: Сборник материалов I Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (28 марта 2019 г.) / под ред. О. Ю. Ивановой.* – Орёл: Изд-во ОГУ, 2019. – С. 348-353. (0,3 п.л.).

13. Тихомирова, М. С. Структурные и прагматические особенности кодовых переключений в Интернет-мемах / М.С. Тихомирова. – Текст : непосредственный // *Сборник тезисов докладов участников третьей*

Международной научной конференции «Наука будущего» и четвертого Всероссийского молодежного научного форума «Наука будущего – наука молодых». – Сочи: ИНКОНСАЛТ, 2019. – С. 167. (0,1 п.л.).

14. Tichomirova, M. S. Die Besonderheiten der russischsprachigen Kodeumschaltungen in Internetmem / M. S. Tichomirova // «1st European conference on Languages, Literature and Linguistics»: Proceedings of the Conference (August 10, 2017). – Vienna; Prague: Premier Publishing, 2017. – S. 29-31. (0,2 п.л.).

15. Tichomirova, M. S. Die Abarten der Internet-Genres / M. S. Tichomirova // «III International symposium «Humanities and Social Sciences in Europe: Achievements and Perspectives». – Berlin: Premier Publishing, 2019. – S. 90-94. (0,3 п.л.).

Формат 60x92/16. Объем 1,5 п.л. Тираж 100 экз.

Отпечатано в Полиграфическом центре

162600, г. Череповец, М. Горького, 14

Тел.: (8202) 555-291